

Morze - Pomorze - Pogranicze - miejscem polsko-niemieckiego dialogu. Transgraniczna sieć współpracy w nauce i edukacji historycznej Nadodrza i strefy bałtyckiej.

Das Meer - Pommern - die Grenzregion als Orte des deutsch-polnischen Dialogs. Grenzübergreifendes Netzwerk zur wissenschaftlichen Kooperation und historischen Bildung über Ostsee und Odergebiet

Nr projektu INT 198

Szczecin, 10.05.2021 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE nr 1/INT198/2021

### I. ZAMAWIAJĄCY

Uniwersytet Szczeciński  
al. Papieża Jana Pawła II 22a  
70-453 Szczecin  
NIP: 851-020-80-05

### I. Zamawiający

Uniwersytet Szczeciński, z siedzibą przy Al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin, kierując się zasadą uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców, a także zasadą efektywnego zarządzania finansami ogłasza **zapytanie ofertowe na tłumaczenie symultaniczne polsko - angielskie, angielsko - polskie** w ramach projektu INT 198 „Morze - Pomorze - Pogranicze - miejscem polsko-niemieckiego dialogu. Transgraniczna sieć współpracy w nauce i edukacji historycznej Nadodrza i strefy bałtyckiej. Das Meer - Pommern - die Grenzregion als Orte des deutsch-polnischen Dialogs. Grenzübergreifendes Netzwerk zur wissenschaftlichen Kooperation und historischen Bildung über Ostsee und Odergebiet” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej.

### II. Tryb postępowania o udzielenie zamówienia

1. Zamówienie poniżej progu określonego w art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2019 poz. 2019 ze zm.)
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany treści niniejszego zapytania do upływu terminu składania ofert.
3. W niniejszym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia i inne informacje Zamawiający i Dostawcy przekazują, poza wyjątkami przewidzianymi w treści niniejszego zapytania, drogą elektroniczną.
4. Zamówienie składa się z jednego zadania.

### III. Opis przedmiotu zamówienia

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

- Tłumaczenie symultaniczne (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) międzynarodowej konferencji pt. Border Fears in the Baltic, 1918-1991.

Konferencja odbędzie się w trybie zdalnym - program zoom pro w dniach 27-29 maja 2021r. Spotkanie trwać będzie maksymalnie 16 godzin zegarowych (27.05 - 4,5 h, 28.05

Morze - Pomorze - Pogranicze - miejscem polsko-niemieckiego dialogu. Transgraniczna sieć współpracy w nauce i edukacji historycznej Nadodrza i strefy bałtyckiej.

Das Meer - Pommern - die Grenzregion als Orte des deutsch-polnischen Dialogs. Grenzübergreifendes Netzwerk zur wissenschaftlichen Kooperation und historischen Bildung über Ostsee und Odergebiet

**Nr projektu INT 198**

- 7 h; 29.05 - 4,5 h, dane przedstawione dotyczą tylko tłumaczenie, odliczone są przerwy).

- W trakcie tłumaczenia konieczna będzie znajomość języka fachowego z zakresu historii XX wieku, politologii, kulturoznawstwa oraz znajomość zwrotów specyficznych dla programu INTERREG V A (podręcznik dla beneficjentów znajdujący się na stronie <https://interreg5a.info/pl/component/edocman/handbuch/podrecznik-dla-wnioskodawcow-i-beneficjentow.html?Itemid=>)
- Tłumaczenie może być wykonywane z miejsca zamieszkania/pracy przez tłumacza/zespół tłumaczy w programie zoom pro udostępnionym przez zamawiającego. Znajomość programu jest wymagana oraz posiadanie dostępu do odpowiedniego łącza internetowego.
- Tłumaczenie odbędzie się na podstawie referatów wygłaszanych na konferencji, z których minimum 50% będzie dostępnych w formie pisemnej przed terminem konferencji. Zamawiający udostępni drogą elektroniczną tłumaczowi/zespołowi tłumaczy najpóźniej dwa dni przed terminem konferencji wszelkie materiały pisemne, którymi będzie dysponował od referentów (referaty w roboczej formie pisemnej lub streszczenia).

3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.

#### IV. PROPONOWANE KRYTERIA OCENY OFERT

1. Kryteria oceny ofert:

Kryterium 1 - cena brutto 50 %

Kryterium 2 - praktyka tłumaczy (DT) - 50 %

2. Sposób oceny ofert według przyjętych kryteriów w danej części:

Kryterium 1 będzie obliczone za pomocą następującego wzoru:

$$\text{Cena brutto : } C = [(C_n : C_b) \times 50 \%] \times 100$$

gdzie:

$C_n$  - cena najniższa (brutto)

$C_b$  - cena wynikająca z oferty badanej (brutto)

Kryterium 2 będzie stanowiło liczbę punktów przyznany na podstawie udokumentowanego doświadczenia

Morze - Pomorze - Pogranicze - miejscem polsko-niemieckiego dialogu. Transgraniczna sieć współpracy w nauce i edukacji historycznej Nadodrza i strefy bałtyckiej.

Das Meer - Pommern - die Grenzregion als Orte des deutsch-polnischen Dialogs. Grenzübergreifendes Netzwerk zur wissenschaftlichen Kooperation und historischen Bildung über Ostsee und Odergebiet

**Nr projektu INT 198**

Doświadczenie tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia (w przypadku zespołu tłumaczy każdego z osobna)- liczba przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 12 godzinnej konferencji/forum/spotkania (DT) -, gdzie, za każde:

- 2 - 4 przeprowadzone tłumaczenia symultaniczne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 12 godzinnej konferencji/forum/spotkania w ciągu ostatnich 3 lat (DT) = 10 pkt.

- 5-7 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 12 godzinnej konferencji/forum/spotkania w ciągu ostatnich 3 lat (DT) = 30 pkt.

- powyżej 8 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 12 godzinnej konferencji/forum/spotkania w ciągu ostatnich 3 lat (DT) = 50 pkt.

W przypadku zespołu tłumaczy liczba punktów każdej osoby się sumuje i dzieli na liczbę osób

**Ostateczny wynik punktów:**

$W = DT + C$

gdzie:

W - wynik punktowy

C - wartość punktowa kryterium 1

DT - wartość punktowa kryterium 2

**3. Oferta zostanie odrzucona, jeżeli:**

- będzie niezgodna z niniejszym zapytaniem,
- jej złożenie będzie stanowiło czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
- będzie zawierała rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
- będzie zawierała błędy w obliczeniu ceny lub kosztu,

**4. Ofertę można składać na wybrane zadania lub na oba.**

**5. Wykonawca określi wartość brutto zadań na formularzu oferty - załącznik nr 1.**

**6. Wszystkie elementy oferty powinny zawierać w sobie ewentualne upusty stosowane przez Wykonawcę, tzn. muszą być one w kalkulowane w cenę oferty.**

**7. Cena oferty powinna być podana cyfrowo i słownie. Ceny muszą być zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.**

**8. Wszystkie ceny określone przez Wykonawcę są wiążące i zostaną wprowadzone do umowy.**

**9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u**

Morze - Pomorze - Pogranicze - miejscem polsko-niemieckiego dialogu. Transgraniczna sieć współpracy w nauce i edukacji historycznej Nadodrza i strefy bałtyckiej.

Das Meer - Pommern - die Grenzregion als Orte des deutsch-polnischen Dialogs. Grenzübergreifendes Netzwerk zur wissenschaftlichen Kooperation und historischen Bildung über Ostsee und Odergebiet

**Nr projektu INT 198**

Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

10. Rozliczenia będą prowadzone w walucie: PLN.

11. Okres związania Wykonawców złożoną ofertą wynosi **30 dni** licząc od upływu terminu składania ofert.

12. W prowadzonym postępowaniu nie przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale IX ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2019 poz. 2019 ze zm.)

13. Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcom nie przysługuje roszczenie przeciwko Zamawiającemu.

14. Oferty po dokonaniu wyboru nie będą zwracane Wykonawcom.

**IV. DOKUMENTY WYMAGANE:**

- a. formularz oferty - załącznik nr 1;
- b. pełnomocnictwo do podpisania oferty, o ile nie wynika ono z ustawy albo z innych dokumentów załączonych do oferty
- c. wykaz osób skierowanych do wykonania zadania
- d. wykaz usług tłumaczeń symultanicznych na konferencjach międzynarodowych wykonanych przez tłumacza/tłumaczy skierowanych do wykonania zadania.

**V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. Wykonawca musi posiadać uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania. Oceny spełniania tego warunku Zamawiający dokona na podstawie oświadczenia Wykonawcy zawartego w Formularzu ofertowym.
2. Wykonawca dysponuje osobą lub zespołem osób wykonujących zadanie zajęcia posiadających kwalifikacje i doświadczenie w prowadzeniu tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.
3. Na potwierdzenie spełnienia ww. warunków, Zamawiający żąda:
  - przedstawienie wykazu głównych usług na konferencjach/forum/spotkaniach (tłumaczeń symultanicznych polsko-angielskich i angielsko-polskich) wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, tytułu wydarzenia, długości trwania wydarzenia tłumaczonego oraz jego dat wykonania i podmiotów, na rzecz, których usługi zostały wykonane, potwierdzających spełnianie warunku posiadania wiedzy i doświadczenia niezbędne do wykonania zamówienia. Wykaz dotyczyć musi jedynie usług wykonywanych przez osoby skierowane do wykonywania oferty.

Morze - Pomorze - Pogranicze - miejscem polsko-niemieckiego dialogu. Transgraniczna sieć współpracy w nauce i edukacji historycznej Nadodrza i strefy bałtyckiej.

Das Meer - Pommern - die Grenzregion als Orte des deutsch-polnischen Dialogs. Grenzübergreifendes Netzwerk zur wissenschaftlichen Kooperation und historischen Bildung über Ostsee und Odergebiet

Nr projektu INT 198

4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca składający ofertę dysponował osobami zdolnymi do realizacji zamówienia tj.
  - a) Posiadającymi kwalifikacje - wykształcenie wyższe filologiczne lub będącego absolwentem uczelni kształcących tłumaczy, lub odbyte studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach humanistycznych o profilu historycznym, kulturoznawczym lub politologicznym.
  - b) Posiadającymi wiedzę i doświadczenie w prowadzeniu tłumaczeń symultanicznych na konferencjach międzynarodowych organizowanych w Polsce i za granicą w ciągu ostatnich 3 lat
5. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy, specjalizujących się w danej dziedzinie (historia XX wieku, kulturoznawstwo, politologia), ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

## VI. TERMIN I MIEJSCE SKŁADANIA OFERT

1. Oferty można składać w terminie do **17 maja 2021 r. do godz. 15.00** w formie podpisanego skanu formularza ofertowego. Oferty należy składać za pośrednictwem platformy zakupowej.
2. Formularz ofertowy powinien być podpisany przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy lub osoby upoważnionej do złożenia oferty działającej na podstawie pełnomocnictwa.
3. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego drogą elektroniczną lub telefoniczną z zapytaniem o wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego. Istotne informacje mające wpływ na zmianę warunków oferty udzielane Wykonawcom będą zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego.
4. Więcej informacji: [pawel.migdalski@usz.edu.pl](mailto:pawel.migdalski@usz.edu.pl). Osoba do kontaktu: dr Paweł Migdalski e-mail [paw.mig@usz.edu.pl](mailto:paw.mig@usz.edu.pl).
5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

## VII. ISTOTNE WARUNKI UMOWY I SYSTEM ROZLICZENIA

1. Zamawiający podpisze z wybranym Wykonawcą umowę.
2. Rozliczenia finansowe będą odbywały się na podstawie wystawionej faktury przez Wykonawcę. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek Wykonawcy w terminie 14 dni, licząc od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej pod względem formalnym i merytorycznym faktury oraz protokołu odbioru po zrealizowanej usłudze.
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia może zostać unieważnione na każdym etapie postępowania, bez możliwości żądania odszkodowania przez Wykonawcę.
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od realizacji zamówienia w przypadku, gdy podana kwota brutto przekroczy budżet projektu przewidziany na realizację usługi.

Morze - Pomorze - Pogranicze - miejscem polsko-niemieckiego dialogu. Transgraniczna sieć współpracy w nauce i edukacji historycznej Nadodrza i strefy bałtyckiej.

Das Meer - Pommern - die Grenzregion als Orte des deutsch-polnischen Dialogs. Grenzübergreifendes Netzwerk zur wissenschaftlichen Kooperation und historischen Bildung über Ostsee und Odergebiet

**Nr projektu INT 198**

5. Ze względu na założenia budżetowe i ograniczenia finansowe, w przypadku gdy kwoty przedstawione w ofercie będą wyższe od zaplanowanych w budżecie projektu Zamawiający zastrzega sobie prawo do negocjacji z Wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę i nie podlega wykluczeniu.
6. Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu weźmie udział tłumacz/zespół tłumaczy posiadający odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz/zespół tłumaczy ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce tłumaczenia dokonywania/ zalogować się do systemu na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania oraz po ustaleniu z Zamawiającym na próbę systemu w dn. 25 lub 26 maja br., po ustaleniu dogodnego dla obu stron terminu.

Załącznik - Formularz Ofertowy

*Paweł Myszalski*